



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea



INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA
ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETazio SAILA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA
Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN DE *SOFTWARE LIBRE EN EUSKERA*

AUTOR:

ANDER BARAJA NÚÑEZ

TUTORA/DIRECTORA:

ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA

AÑO ACADÉMICO 2014/15

RESUMEN

Este TFG pretende esbozar una introducción a la localización de *software* libre en euskera. La presencia de la lengua vasca en las TIC ha aumentado considerablemente durante el siglo XXI, en parte, gracias a las subvenciones que los órganos de gobierno de Euskadi vienen dando, pero especialmente gracias a la labor desinteresada de algunas iniciativas que promueven el uso del euskera en las nuevas tecnologías. Estamos ante un trabajo de carácter eminentemente práctico pero con pinceladas de teoría, que tiene como objetivo principal la localización de dos aplicaciones al euskera.

Primeramente, hemos dilucidado la terminología básica de esta modalidad, así como el concepto de software libre o de código abierto. También hemos sintetizado en pocas palabras el engorroso proceso de localización. En el siguiente punto, hemos mostrado el buen estado del que goza el euskera en este sector, hemos presentado escuetamente la actividad del grupo abierto Librezale y hemos confeccionado una relación que recoge los recursos disponibles en la red para la localización de software en lengua vasca.

Tras establecer el marco, hemos procedido a localización del inglés al euskera de dos programas: el primero, Todomoo, especialmente diseñado para la gestión de tareas; el segundo, Fakturama, delineado para crear facturas, pedidos o recordatorios, entre muchos otros. La diversidad de los formatos de los archivos a traducir nos ha obligado a usar varias herramientas TAO: Anaphraseus, Virtaal u OmegaT, además de la aplicación Rainbow para hacer la MT generada previamente en Virtaal compatible con OmegaT.

En último lugar, hemos expuesto algunos de los problemas que hemos hallado durante el proceso de traducción. Para ello, hemos consultado bases de datos terminológicas, corpus, diccionarios e incluso monografías. Teniendo en cuenta que el inglés no era la lengua materna de ninguno de los desarrolladores, hemos establecido un breve análisis comparativo con las versiones en alemán, español e italiano. En el caso de Todomoo, presentamos asimismo los problemas encontrados durante el *testing*.

En el cedé que acompaña este dossier, el lector podrá encontrar las dos aplicaciones que hemos localizado, pero sin la versión en euskera, las herramientas TAO que hemos empleado, así como los cuatro archivos que hemos tenido que traducir.

Palabras clave: localización, I10n, traducción, software libre, euskera, lengua vasca, herramientas TAO, memorias de traducción, TIC, nuevas tecnologías.

ÍNDICE

1	Introducción	1
2	Localización y software libre	3
3	Localización de software en euskera	5
3.1	Recursos	6
4	Dos casos prácticos	8
4.1	Elección de los softwares a localizar	8
4.1.1	Todomoo.....	8
4.1.2	Fakturama	9
4.2	Elección de TAO para la localización	11
4.2.1	Anaphraseus	11
4.2.2	Virtaal	13
4.2.3	Rainbow de Okapi Framework.....	15
4.2.4	OmegaT	16
4.3	Problemas de traducción	18
4.3.1	Nivel léxico	18
4.3.2	Nivel sintáctico	23
4.3.3	Nivel pragmático	25
4.3.4	Problemas en el <i>testing</i>	25
5	Conclusiones	27
6	Bibliografía	29
	Anexo I. Material adicional	31

1 INTRODUCCIÓN

El desarrollo acelerado de las TIC durante los últimos sesenta años ha causado un gran impacto en la denominada sociedad de la información. Los profesionales de la lengua se han sentido en la necesidad de adaptarse constantemente a las nuevas tecnologías puesto que el ordenador ha pasado a ser indispensable en su día a día. En este momento, se nos presupone un buen conocimiento no solo de las herramientas TAO, sino también de programas de aseguramiento de calidad, maquetación o subtitulación, entre otros.

Esta imparable expansión ha obligado a la industria a adaptar el *software*, los sitios web o los videojuegos al mercado internacional. Este proceso, que se conoce con el nombre de localización, requiere especialización en el campo de las nuevas tecnologías. Si bien en el mercado se suelen localizar productos de software propietario de carácter cerrado, consideramos apropiado iniciarse en esta modalidad usando programas TAO de software libre para traducir, del mismo modo, software libre o de código abierto. No obstante, desarrollaremos nuestra actividad en el sistema operativo Microsoft Windows, que sigue dominando el escritorio en contraste con el libre GNU/Linux o Mac OS.

Asimismo, la localización en lengua vasca ha aumentado considerablemente durante la primera década del siglo XXI. En la actualidad, podemos vivir en euskera cuando usamos el ordenador gracias a la política lingüística del Gobierno Vasco, pero sobre todo gracias a iniciativas que promueven la localización de software en euskera estándar o *euskara batua*. Los recursos disponibles en la red nos permiten llevar a cabo una traducción de calidad, de acuerdo con las convenciones establecidas.

Este TFG pretende esbozar una introducción a la localización de software libre en euskera. Nuestro objetivo principal será la localización al euskera de dos aplicaciones que poseen el inglés como lengua de partida: Todomoo y Fakturama. Para ello, primero esclarecemos los principales términos relacionados con la localización así como el software libre. El siguiente punto muestra, por un lado, la situación de esta actividad en lengua vasca, por otro, los recursos disponibles en Internet. En último lugar, expondremos el proceso de localización: desde la elección de las aplicaciones a localizar, pasando por la selección de las herramientas TAO, hasta exponer algunos de los muchos problemas a los que nos hemos enfrentado durante la traducción.

En la resolución de problemas, comentamos solo algunos de los obstáculos a los que nos hemos enfrentado, de modo que muchos otros se quedarán en el tintero. En esta sección, hemos establecido un pequeño análisis comparativo de nuestra versión en euskera con la localización en alemán, español e incluso italiano con el objetivo de resolver la ambigüedad lingüística que presenta en muchas ocasiones el inglés. En el caso de Todomoo, hemos podido llevar a cabo también el *testing*.

Por último, queremos recalcar que la limitación de caracteres ha hecho que muchos aspectos relevantes se queden en un segundo plano. Por otro lado, advertimos de que las capturas de pantalla incluidas a lo largo de este documento no se corresponden con las traducciones definitivas que recoge el cedé que acompaña este dossier. Tras la defensa del TFG, los usuarios podrán descargar Todomoo así como Fakturama en euskera.

En resumen, estamos ante un trabajo de carácter eminentemente práctico, pero con algunas pinceladas de teoría. Este dossier representa escrito negro sobre blanco solo una parte de lo que ha supuesto este TFG interactivo, no convencional. Por consiguiente, necesitamos una participación activa por parte del lector para que pueda llegar a comprender algunos de los aspectos que se mencionan a lo largo de este estudio; por ello, ponemos a su disposición todo el material necesario en un cedé. El Anexo I describe brevemente los archivos que contiene el disco compacto.

2 LOCALIZACIÓN Y SOFTWARE LIBRE

Jiménez (2008: 30) indica que, para circunscribir el proceso de localización, primero debemos precisar los cuatro procesos interdependientes que componen el ciclo global conocido con la sigla inglesa GILT: *Globalisation, Internationalisation, Localisation, and Translation*. La inexistencia de uno solo podría influir negativamente en el cometido del traductor durante la localización de un producto. Seguido presentamos las acepciones que recoge Esselink (2000: 2–4), elaboradas por la antigua Localization Industry Standards Association (LISA) que se disolvió a principios de 2011.

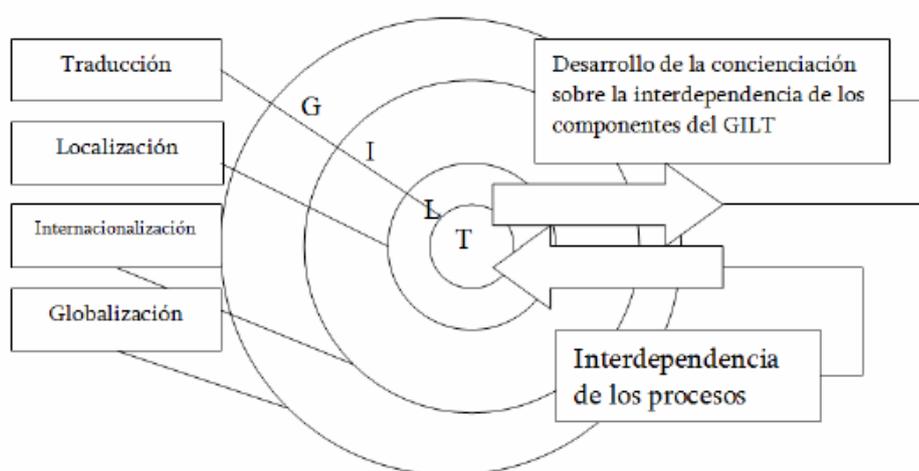


Figura 1: Interdependencia de los procesos GILT de Jiménez (2008: 31).

Primeramente, la globalización alude al proceso de tomar las decisiones necesarias, relacionadas con la tecnicidad, las finanzas, la gestión o la mercadotecnia, que hacen posible la localización; se trata del primer paso para poder adaptar el producto a un *locale*. El inglés *locale* se emplea para hacer referencia a los parámetros específicos de una región como, por ejemplo, la lengua o el país. La configuración regional se indica mediante la combinación `idioma_PAÍS`; por tanto, `eu_ES` se trata del código correspondiente al euskera, que solamente cuenta con una variante o un único estándar.

En segundo lugar, se conoce como internacionalización el proceso de crear un producto general que permita su adaptación a múltiples lenguas o convenciones culturales, de manera que no necesita ser rediseñado para introducir un *locale* en concreto. Esto significa usar un sistema de escritura diverso como el del chino o una direccionalidad del texto inversa en el caso del hebreo (Alonso *et. al.* 2013: 34–39). También conviene destacar aquí que algunas lenguas se expanden más de un 20 % al traducir del inglés.

En tercer lugar, se adapta el producto para cumplir los requisitos lingüísticos así como culturales de un mercado; lo que se conoce como localización. En este proceso, entran el glosario, la guía de estilo, la traducción, la revisión, el control de calidad, el *testing*, etc. Por lo que se refiere a la adaptación cultural, por ejemplo, López (2014: 207) señala que en los detalles de contacto de la versión inglesa suele aparecer *First Name, Middle Name, and Last Name*; mientras que en euskera solo se necesitaría un campo puesto que a un vascohablante le resulta más común encontrar el compuesto ‘Izen-abizenak’.

Para terminar, la traducción consiste *grosso modo* en expresar las palabras de una lengua en otra. Esta es solo una de las muchas actividades que comprende el proceso de localización, donde encontramos en particular: la gestión de proyectos, la ingeniería de software o la publicación de escritorio. Por otro lado, Velasco (2012: 1) precisa que no solo se necesita adaptar la interfaz de usuario, sino también el manual de usuario, la licencia, la garantía, las instrucciones, el material de márketing...

En relación con el software libre, la Free Software Foundation¹ estipula que se trata del software que «respeto la libertad de los usuarios» dado que les permite «ejecutar, copiar, distribuir, estudiar, modificar» e incluso mejorar el programa. Solo se considera libre si los usuarios cuentan con cuatro libertades básicas: pueden ejecutar la aplicación con cualquier propósito; pueden acceder al código fuente para editarlo; pueden redistribuir copias; pueden «distribuir copias de sus versiones modificadas a terceros».

Por otro lado, la Open Source Initiative² describe que el software de código abierto se puede usar, modificar, así como compartir libremente. Si bien *a priori* puede parecer que los dos conceptos son equivalentes, la principal disparidad sería de índole filosófica: el código abierto se trata de una metodología de desarrollo; en cambio, el software libre se considera un movimiento social. También conviene destacar que el código abierto permite acceder a los usuarios al código fuente de un programa, pero son las diversas licencias las que posibilitan a los desarrolladores concretar ese acceso.

Muchos usuarios emplean indistintamente estas dos denominaciones puesto que crean bastante confusión, pero lo importante es conocer la licencia con la que cuenta cada software. En la parte práctica, podremos observar que Todomoo se trata de software libre; por el contrario, Fakturama se considera software de código abierto.

¹ <http://www.gnu.org/philosophy/free-sw.en.html>

² <http://opensource.org/>

3 LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE EN EUSKERA

La presencia de la lengua vasca en el mundo de las nuevas tecnologías ha crecido a pasos agigantados durante los últimos años, en parte, gracias a las subvenciones que los órganos de gobierno de Euskadi vienen concediendo con la intención de promover el uso del euskera en las TIC. Europa Press (2013) comunica que el Gobierno Vasco ha colaborado con Microsoft para localizar Windows 8 así como la herramienta Office, mientras que la dotación presupuestaria de la Diputación Foral de Bizkaia para este concepto asciende a 157 200 € para el año 2015 (DF 152/2014, de 9 de diciembre).

No obstante, hemos de destacar la labor desinteresada de algunas iniciativas que impulsan la localización de software libre en lengua vasca: el Basque Team de la plataforma KDE Localization³, la Asociación GISA Elkarte⁴ y especialmente el grupo abierto Librezale⁵, que lleva más de diez años haciendo posible que los vascoparlantes puedan utilizar aplicaciones en su lengua materna. Esta comunidad ha localizado, entre otros, el navegador Mozilla Firefox, el sistema de gestión de contenidos WordPress, la herramienta TAO OmegaT o el sistema operativo Android.

Proiektuak



[Proiektuen taula zaharra](#) kontsulta daiteke.

Figura 2: Librezale recopila los programas que ha localizado al euskera.

³ <http://l10n.kde.org/team-infos.php?teamcode=eu>

⁴ <http://www.gisa-elkartea.org/>

⁵ <http://www.librezale.eus/>

Vidal (2008) de la Universitat Jaume I señala que «cualquiera puede participar en un proyecto de localización de software libre». Normalmente un *project manager* se encarga de coordinar el equipo que participa en el proceso de traducción, que está compuesto por traductores, revisores e incluso programadores. En el caso de Librezele, cuenta en su servidor con la herramienta Pootle, desarrollada por Translate.org.za.

Ongi etorri Librezele taldearen itzulpenak egiteko zerbitzarira.
Berria zara eta ez dakizu nola dabilen hau? Irakurri Pootle erabiltzeko gida.

Hizkuntzak

Hizkuntza	Aurrerapena	Azken jarduna
Euskara	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2015-05-26 06:03 (lokalizazioa_eus)

Proiektuak

Proiektua	Aurrerapena	Azken jarduna
aMule	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2015-05-26 06:03 (lokalizazioa_eus)
Android	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2013-10-09 15:11 (utolotu)
Debian inguruko itzulpenak	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2012-05-07 23:51 (pi)
dudle	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2013-07-13 21:48 (alexgabi)
Freeciv	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2011-01-03 19:09 (janfri)
g2	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	
Lightning (BETA)	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2015-04-20 23:09 (Txopi)
Mailman	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2011-09-28 22:26 (pi)
StatusNet	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2011-09-26 22:14 (Txopi)
Terminology	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	
Thunderbird (BETA)	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div>	2015-04-23 08:37 (julen)

Azken berriak

- New user **endikam1** registered.
- New user **ibai18** registered.
- New user **jhlegarreta** registered.
- New user **tamax** registered.
- New user **pazpillaga001** registered.

[Harpidetu RSS jariora.](#)

Figura 3: La plataforma *online* Pootle del sitio web de Librezele.

Solo necesitamos registrarnos en la plataforma si queremos contribuir en la localización de alguna aplicación. Pootle muestra estadísticas como, por ejemplo, los segmentos que se han traducido, quiénes son los máximos colaboradores o las sugerencias de los usuarios. Incluso permite descargar los archivos para traducir *offline*. El administrador es el encargado de asignar los permisos necesarios a los usuarios de Pootle. También puede repartir las unidades de traducción entre todas las personas que quieran participar.

3.1 RECURSOS

En el caso del software en euskera, podemos encontrar bastante material de referencia en la red. Por ejemplo, la guía de estilo de Microsoft, además de un documento del Gobierno Vasco que reúne los criterios que han utilizado a la hora de localizar algunas herramientas. El sitio web <http://lokalizazioak.com/> dispone de información sobre localización, un glosario inglés-euskera con más de mil palabras, una pequeña guía, etc. En cambio, Microsoft posee un portal donde se puede consultar la terminología de los productos que han localizado hasta ahora.

Por otro lado, Librezale cuenta con una guía de localización donde recoge unas breves nociones de terminología, además de explicar cómo se usa KBabel o Pootle. En su web podemos consultar una guía de estilo, participar en el foro de discusión o inscribirnos en la lista de distribución. Incluso pone a disposición de los usuarios las MT de algunas aplicaciones: Awn, Déjà-Dup, Fennec, Firefox, OmegaT, Thunderbird...

A continuación, mostramos una relación de los recursos disponibles en la red. Muchos de ellos los recoge López (2014: 213–214) en su artículo:

Estilo

- Gobierno Vasco: criterios utilizados en las localizaciones software en euskera:
http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/software_lokalizazioak/es_irizpide/adjuntos/hizkuntza_irizpideak.pdf
- Guías de estilo de Microsoft:
<http://www.microsoft.com/Language/es-es/StyleGuides.aspx>
- Libro de estilo del grupo Librezale:
<http://librezale.eus/wiki/Estilo-liburua>

Terminología

- Glosario inglés-euskera de Lokalizazioak.com:
http://lokalizazioak.com/?page_id=1860
- Memorias de traducción de Librezale:
http://librezale.eus/wiki/Librezaleren_itzulpen-memoriak
- Terminología/Traducciones de Microsoft:
<https://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx>

Varios

- Guía de localización del grupo Librezale:
<http://librezale.eus/wiki/Lokalizazio-gida>
- Información general en Lokalizazioak.com:
<http://lokalizazioak.com/>
- Wiki general del sitio web del grupo Librezale:
<http://librezale.eus/wiki/Azala>

4 DOS CASOS PRÁCTICOS

Esta sección recoge el proceso de localización de dos aplicaciones que pueden ser de gran utilidad en el día a día de un traductor *free lance*. Esto permitirá mostrar que cada encargo de localización cuenta con sus propias características: el lenguaje especializado, los tipos de archivos a traducir, las herramientas TAO que podemos utilizar o incluso los problemas a los que nos debemos enfrentar. En resumen, se pretende denotar que un localizador debe poseer sólidos conocimientos sobre las nuevas tecnologías para poder adaptarse constantemente a las singularidades de cada software.

Tal como hemos mencionado en la introducción, necesitamos una participación activa por parte del lector, de modo que en este momento le recomendamos que acceda al material incluido en el cdé; solo así podrá valorar los aspectos que tratamos en este apartado. En el anexo, comentamos brevemente los archivos que contiene el disco compacto; el resto de información necesaria la encontrará en las siguientes páginas.

4.1 ELECCIÓN DE LOS SOFTWARES A LOCALIZAR

Entre los criterios para seleccionar qué programas podrían ser adecuados para este trabajo, podemos destacar los siguientes: la longitud del texto, las características de la aplicación o la no existencia de una localización en lengua vasca. Para escoger, hemos tenido que descargar múltiples programas del sitio web de SourceForce⁶: GnuCash, Gramps, Makagiga, PDF Split and Merge, Task Coach, etc. La tarea no ha sido nada sencilla porque, en muchas ocasiones, el número de palabras excedía la extensión permitida por la normativa; pero al final hemos podido dar con dos productos.

4.1.1 Todomoo⁷

Todomoo se presenta como un software especialmente diseñado para la administración de tareas. Este programa permite organizar los proyectos en categorías, así como registrar los detalles de pago, usar temporizador o añadir notas a las tareas. La aplicación, disponible bajo la versión 3.0 de la Licencia Pública General de GNU⁸, utiliza el lenguaje de programación C#, diseñado por Microsoft para la plataforma .NET, que González (n. d.: 21–26) describe como moderno, seguro e intuitivo.

⁶ <http://sourceforge.net/>

⁷ <http://todomoo.sourceforge.net/>

⁸ <http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html>

La aplicación ha sido localizada a más de 14 idiomas, verbigracia: alemán, chino, español, griego, polaco, ruso o rumano. El desarrollador Lorenzo Stanco ha escrito Todomoo en inglés e italiano, aspecto a considerar porque el inglés no se trata de su lengua materna. La longitud del texto traducible no excede los 2600 caracteres, por lo que estamos ante un encargo breve. El documento proporcionado por el creador cuenta con la extensión .LANG, un archivo de texto plano como podría ser el conocido .TXT. Este elemento va a determinar el uso de la herramienta TAO.

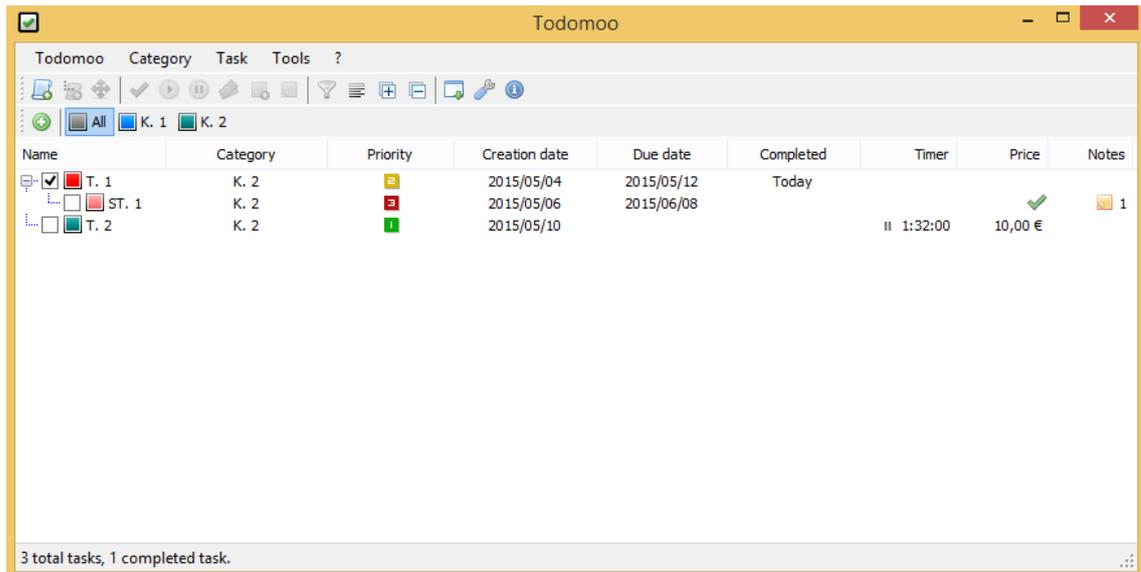


Figura 4: La aplicación Todomoo en lengua inglesa.

4.1.2 Fakturama⁹

Fakturama se trata de un software de código abierto delineado para que las empresas simplifiquen la elaboración de facturas, recordatorios de pago, pedidos u ofertas. La aplicación, que está escrita en Java, cuenta con otro tipo de licencia: la versión 1.0 de la Licencia Pública Eclipse¹⁰ de la Fundación Eclipse, no compatible con la Licencia Pública General de GNU porque sus disposiciones de *copyleft* resultan ser más débiles. El boletín Puntoycoma (2006) indica que

copyleft es el término que se utiliza en el ámbito informático [...] para designar el tipo de protección jurídica que confieren determinadas licencias que garantizan el derecho de cualquier usuario a utilizar, modificar y redistribuir un programa o sus derivados, siempre que se mantengan estas mismas condiciones de utilización y difusión.

⁹ <http://www.fakturama.org/>

¹⁰ <http://www.eclipse.org/legal/epl-v10.html>

La aplicación, que puede importar pedidos desde una tienda *online*, está disponible en los tres sistemas operativos más habituales: Windows, Mac OS y Linux. Existen tres sistemas de tienda de código abierto que permiten conectar nuestro comercio virtual con el programa Fakturama: osCommerce, xt:Commerce y xtcModified. Por otro lado, el software cuenta con un manual del usuario que está solo en lengua alemana.



Figura 5: El software Fakturama en lengua inglesa.

Hemos contactado con el programador Ralf Heydenreich, que nos ha proporcionado todo el material en varios idiomas, pero para localizar Fakturama desde el inglés: un archivo .POT, un documento .PROPERTIES y una página .XHTML. Esto ha permitido consultar los equivalentes en alemán, español o italiano cuando la terminología en inglés presentaba oscuridad lingüística; como en el caso anterior, el inglés no se trata de la lengua materna del desarrollador, lo cual se puede apreciar en el siguiente segmento donde aparece la preposición alemana *unter* en vez de *under*: Next contact ID and the format can be set unter preferences/number range.

Según las estadísticas de la herramienta OmegaT, los tres archivos de origen suman 17 347 caracteres con espacios. El tecnolecto empleado en Fakturama contiene léxico económico; por consiguiente, ha sido necesario documentarse bien para elaborar un glosario inglés-euskera que permita mantener uniformidad a lo largo de la traducción.

4.2 ELECCIÓN DE TAO PARA LA LOCALIZACIÓN

En la actualidad, existe un gran número de herramientas TAO de software libre para Microsoft Windows, por lo que podemos prescindir de programas comerciales, como SDL Trados, Wordfast o memoQ. Por ejemplo, Cánovas y Samson (2008) de la Universitat de Vic destacan las siguientes aplicaciones de traducción asistida para MS Windows: OmegaT, OmegaT+, bitext2tmx, Open Language Tools, Okapi Framework, Transolution, Anaphraseus, Isometry, The Translation Toolkit y Poedit.

La elección de las herramientas TAO, en este caso, dependerá de los archivos que debemos localizar: .LANG, .PO, .PROPERTIES o .XHTML. Quizá hubiera sido conveniente emplear únicamente uno o dos programas, pero nos parece esencial que un traductor sea capaz de utilizar una amplia variedad de aplicaciones; lo cual nos ha servido como banco de pruebas para ampliar los básicos conocimientos adquiridos durante el grado.

4.2.1 Anaphraseus¹¹

La herramienta TAO libre más conocida (OmegaT) no soporta el archivo .LANG de Todomoo, por lo que hemos optado por instalar un conocido complemento de OpenOffice: Anaphraseus. Esta macro presenta una estructura similar a la de Wordfast Classic, que se integra en Microsoft Word, extensión que aprendimos a manejar en la asignatura *Informática para Traductores*; por lo que el proceso de traducción ha sido hacedero, sobre todo si consideramos que se trabaja sobre el propio documento.

Si abrimos el archivo ‘en.lang’ con OpenOffice Writer, nos aparecerá un cuadro de diálogo con las ‘Opciones de filtro ASCII’ para especificar las opciones del documento que estamos importando, como el juego de caracteres, la fuente predeterminada o el idioma. Seguido nos aparecerá un escrito con varias cadenas de caracteres donde convive el lenguaje natural con el lenguaje de programación; primer aspecto a tener presente puesto que no todos los elementos son traducibles en este archivo.

```

string.hide_completed_tasks = Hide completed tasks
string.flat_view = Flat view
string.expand_all = Expand all
string.collapse_all = Collapse all

```

Figura 6: Fragmento del documento ‘en.lang’ correspondiente a Todomoo.

¹¹ <http://anaphraseus.sourceforge.net/>

En este documento, el texto traducible no se encuentra delimitado por comillas, pero el signo igual separa claramente el *string* para saber qué debemos traducir. Para iniciar el proceso de traducción, debemos hacer clic en ‘Start Session’ , inmediatamente se mostrará una barra de herramientas en la que debemos clicar el botón ‘Setup’  para crear o seleccionar una MT o añadir un glosario en .TXT. En nuestro caso, hemos creado una memoria para utilizarla en la localización del segundo software.

Haciendo clic en ‘Translate’ , el programa selecciona el primer segmento que debemos traducir. Si no queremos estar clicando constantemente en la barra de herramientas de Anaphraseus, podemos utilizar algunos atajos de teclado: por ejemplo, la combinación ‘Alt + Tecla de dirección abajo’ nos lleva al siguiente segmento. El proceso puede resultar un poco engorroso porque la combinación de lenguajes hace que la MT no pueda cargar unidades similares a las que hemos traducido anteriormente. En el caso de `string.task_name = Name`, no aparece ninguna coincidencia pese a guardar gran parecido con `string.name = Name`. En cambio, si en la MT existe una coincidencia que sí se considera parcial, esta se mostrará en color amarillo.



Figura 7: Anaphraseus muestra una coincidencia parcial de la MT.

Si queremos parar durante un momento, debemos clicar en ‘End Translation’ , para cerrar sesión, en ‘Finish Session’ . El documento muestra siempre los segmentos en ambos idiomas, pero no se recomienda editar el contenido si hemos cerrado sesión en Anaphraseus. Si hemos terminado la traducción, debemos hacer clic en ‘Clean-Up’  para generar el texto meta que mantiene la misma estructura que el original.

```

10: string.category_new_short = New string.category_new_short = Berria
10: string.category_edit_current = Edit current
10: string.category_delete_current = Delete current
10: string.category_all = All string.category_all = Dena
10: string.category_loading_error = Problems while loading
10: string.category_loading_error = Arazoak kategoria kargatzean

```

Figura 8: Formato del documento que estamos traduciendo en OpenOffice.

Teniendo en cuenta que Writer no da la posibilidad de guardar el documento en .LANG, debemos utilizar la extensión .TXT. Luego nos dirigimos al botón Inicio > Panel de control > Opciones de carpeta. En Ver > Configuración avanzada, deseleccionamos la opción: Ocultar las extensiones de archivo para tipos de archivo conocidos. Ahora buscamos el documento que hemos generado para cambiarle la extensión manualmente.

4.2.2 Virtaal¹²

Esta herramienta TAO libre desarrollada por Translate.org.za, encargada de Pootle o Translation Toolkit, posee una interfaz gráfica amigable e intuitiva. Está especialmente diseñada para la localización de software, de modo que soporta archivos como .MO, .PO, .TBX, .TXM o .XLIFF, entre otros. Esta aplicación escrita en Python, lenguaje de programación de código abierto, presenta una tabla bilingüe dividida en segmentos. Si abrimos el archivo ‘messages.pot’, que contiene una lista con la información original, el programa genera automáticamente un archivo .PO en el que debemos traducir.

```
#. T: Text of the action
#: ../src/com/sebulli/fakturama/actions/CreateCollectiveInvoiceAction.java:33
msgid "create collective invoice"
msgstr ""
```

Figura 9: El archivo ‘messages.pot’ correspondiente a Fakturama en el Bloc de notas.

Si abrimos un segmento para traducir, Virtaal muestra información adicional que nos será de gran utilidad a la hora de establecer un equivalente. Debemos prestar especial atención a las notas del programador porque el contexto suele ser decisivo para optar por una u otra opción: por ejemplo, el vocablo inglés ‘start’ puede ser un verbo o un sustantivo, por lo que emplear *iniciar* en vez de *inicio* se consideraría un error grave.

En muchas ocasiones, los comentarios advierten de que se necesita una palabra corta porque aparece en el encabezado de una tabla o en la barra de herramientas. Estas notas pueden indicar, asimismo, que se trata de un elemento o una cadena de texto que pertenece a una concatenación. Debemos considerar este aspecto porque necesitamos construir una oración correcta que tenga sentido en la lengua de destino. Escudriñamos estas dificultades más adelante. Por otro lado, la aplicación permite señalar en qué estado se encuentra cada segmento: ‘Traducido’, ‘Requiere trabajo’ o ‘Sin traducir’.

¹² <http://virtaal.translatehouse.org/>

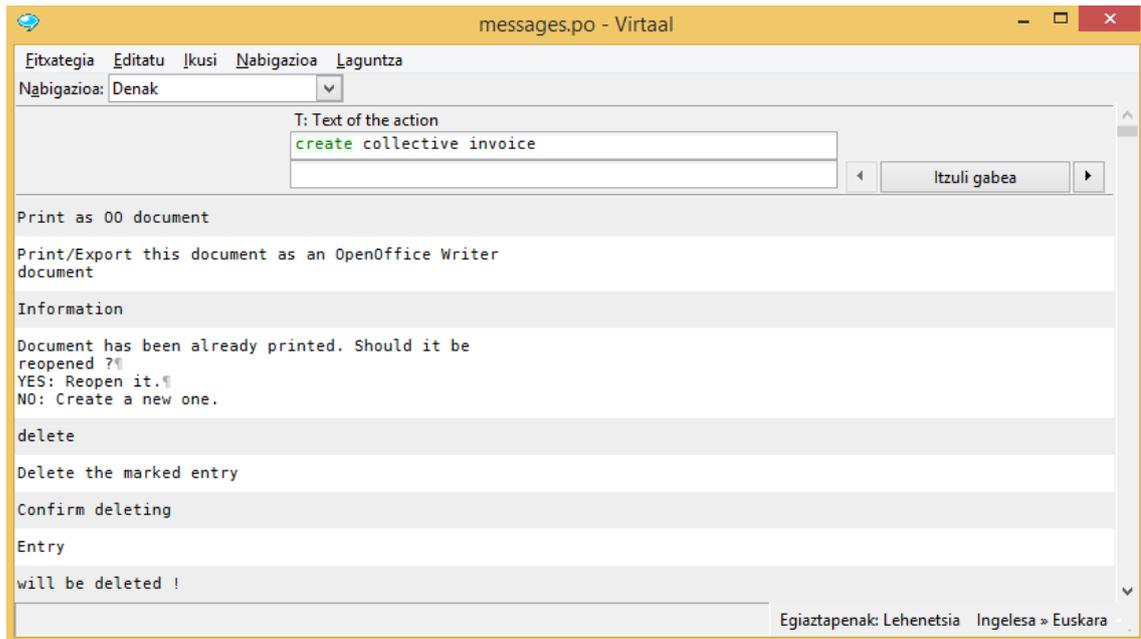


Figura 10: El archivo ‘messages.po’ correspondiente a Fakturama en la TAO Virtaal.

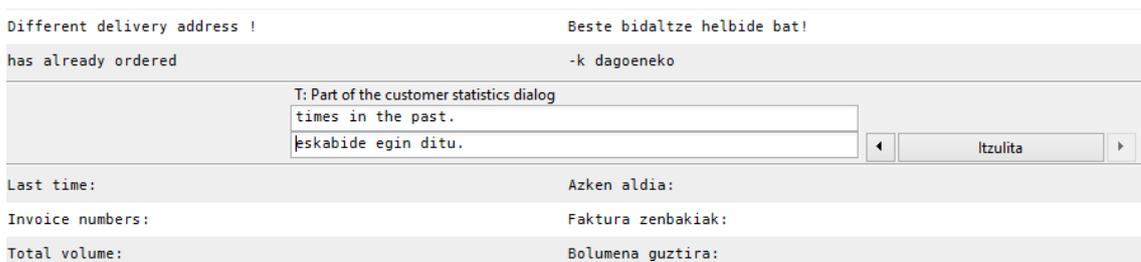


Figura 11: Dos cadenas de texto que pertenecen a la misma concatenación.

Virtaal cuenta con controles de calidad que comparan el segmento meta con el de origen para evitar cualquier posible errata. El programa nos alerta de que no hemos respetado una minúscula o de que no hemos empleado la misma puntuación. Sin embargo, el original puede contener errores que no debemos calcar, sobre todo, si no se respetan las normas de ortografía ni de la lengua de salida: por ejemplo, el espacio entre ‘now’ y el signo de interrogación en *Do you want to reorganize all documents now ?*.

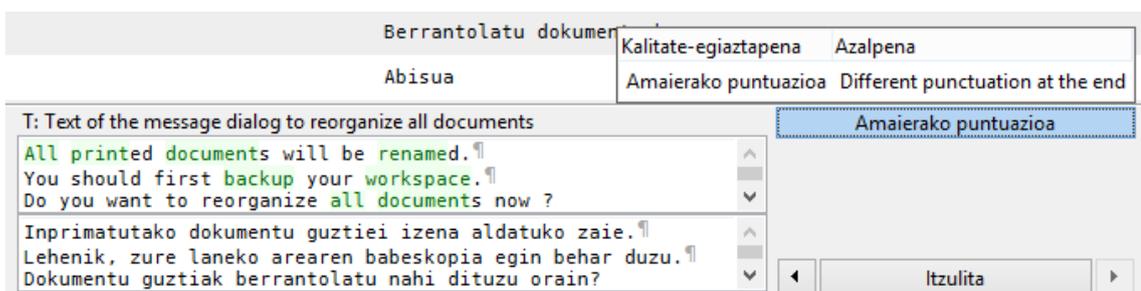


Figura 12: Los controles de calidad de la herramienta Virtaal.

Esta herramienta reconoce un archivo .PO como si se tratara de una MT, de manera que aparecen segmentos que coinciden completa o parcialmente e indica de dónde se han obtenido; baste, como muestra, la siguiente imagen. Por otro lado, hemos intentado cargar la MT que hemos creado durante la localización de Todomoo, pero, al contener etiquetas, la aplicación no ha conseguido mostrar ninguna coincidencia.

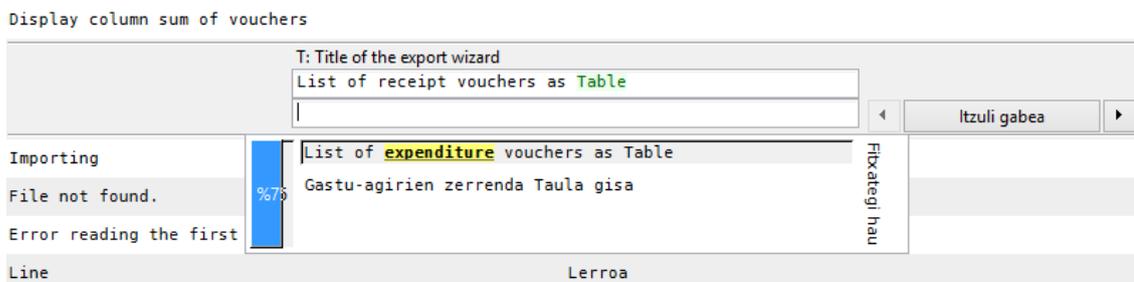


Figura 13: Virtaal visualiza las coincidencias parciales de las MT.

En la parte superior izquierda, disponemos de una herramienta de búsqueda/reemplazo si hacemos clic en el menú desplegable que aparece al lado de ‘Navegación’, la cual consideramos necesaria para llevar a cabo la corrección. También nos permite mostrar las entradas según su estado, por lo que no debemos desplazarnos a lo largo del documento si solo queremos completar las unidades que están sin traducir.

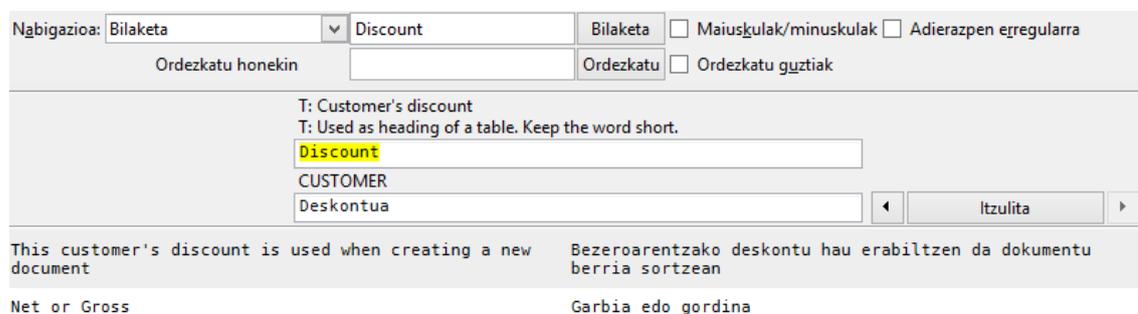


Figura 14: Virtaal cuenta con una herramienta de búsqueda/reemplazo.

4.2.3 Rainbow de Okapi Framework¹³

Si queremos aprovechar como MT el documento .PO que hemos generado con Virtaal, primero necesitamos crear una memoria que sea compatible con OmegaT. La aplicación Rainbow, que se integra dentro del marco Okapi, cuenta con una herramienta de conversión de archivos que nos será de gran utilidad. Tiene otras utilidades que no hemos podido probar como la pretraducción o la extracción de terminología.

¹³ https://bintray.com/okapi/Distribution/Okapi_Applications

En primer lugar, hacemos clic en el botón ‘Add Documents’  para insertar el archivo ‘messages_eu.po’. En Utilities > Conversion Utilities > File Format Conversion..., seleccionamos TMX Document como formato de salida e indicamos la ruta de acceso para guardar el nuevo archivo. El programa requiere que añadamos el nombre del documento que va a generar con la extensión .TMX: en nuestro caso ‘messages_eu.tmx’.

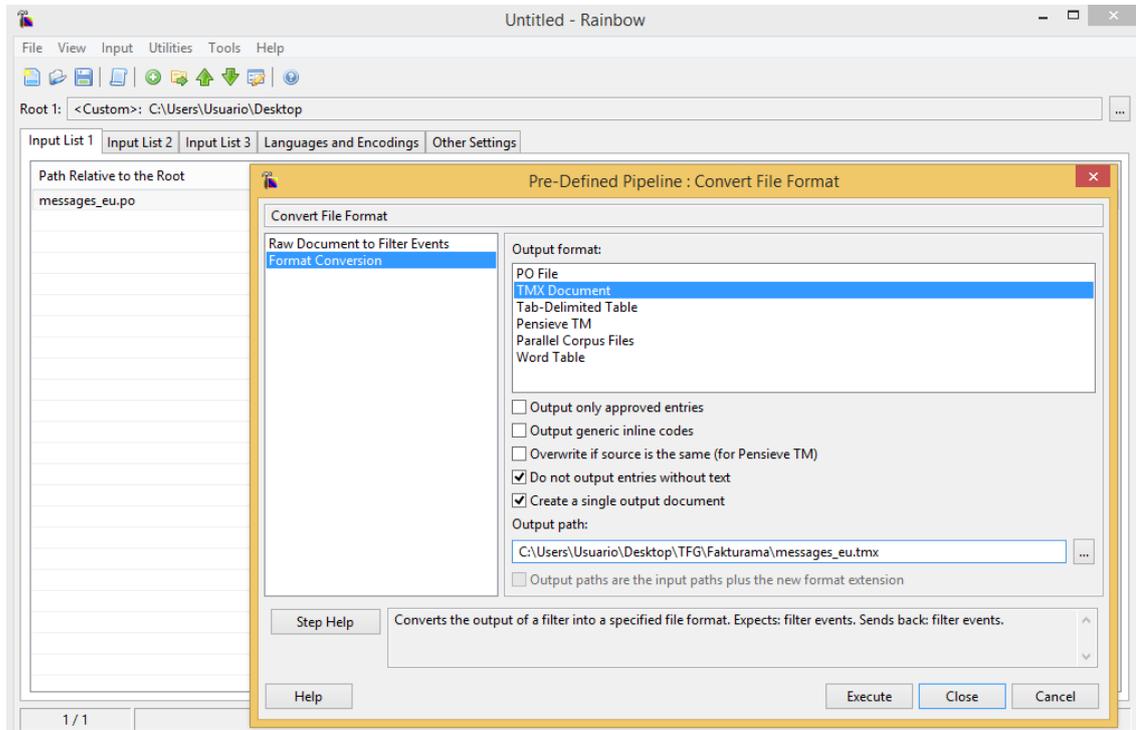


Figura 15: La herramienta de conversión de archivos de la aplicación Rainbow.

4.2.4 OmegaT¹⁴

El programa TAO libre más popular se basa en Java. OmegaT, que cuenta con interfaz propia —en contraposición con Anaphraseus, pero al igual que Virtaal—, ha sido diseñado para ser usado por profesionales, por lo que soporta una ingente cantidad de archivos: desde .DOC o .ODT, hasta .RTF o .HTML, pasando por .PO o .XLIFF. Tras ejecutar la aplicación, encontramos una guía de inicio rápido en el primer panel. No obstante, el sitio web de la Universidad de Córdoba¹⁵ recoge un manual de usuario de la versión 2.1 de OmegaT en español; la última versión estable se trata de la 3.1.9.

Esta aplicación no permite abrir un documento directamente, sino que requiere crear primero una carpeta donde se guardan todos los archivos del proyecto de traducción. Si

¹⁴ <http://www.omegat.org/>

¹⁵ <http://www.uco.es/~lrlmaalm/apuntesomegat2.pdf>

cliqueamos en Proyecto > Nuevo, se abrirá una ventana donde debemos establecer la ruta de acceso; seguido indicamos la lengua origen así como la lengua destino. OmegaT genera cinco directorios de modo automático: `\source`, `\tm`, `\glossary`, `\dictionary`, `\target`. Esta organización permite añadir cómodamente la MT que hemos generado previamente con Rainbow o nuestro glosario .TXT, que se mostrarán en dos de los ocho paneles de los que dispone esta conocida herramienta TAO.

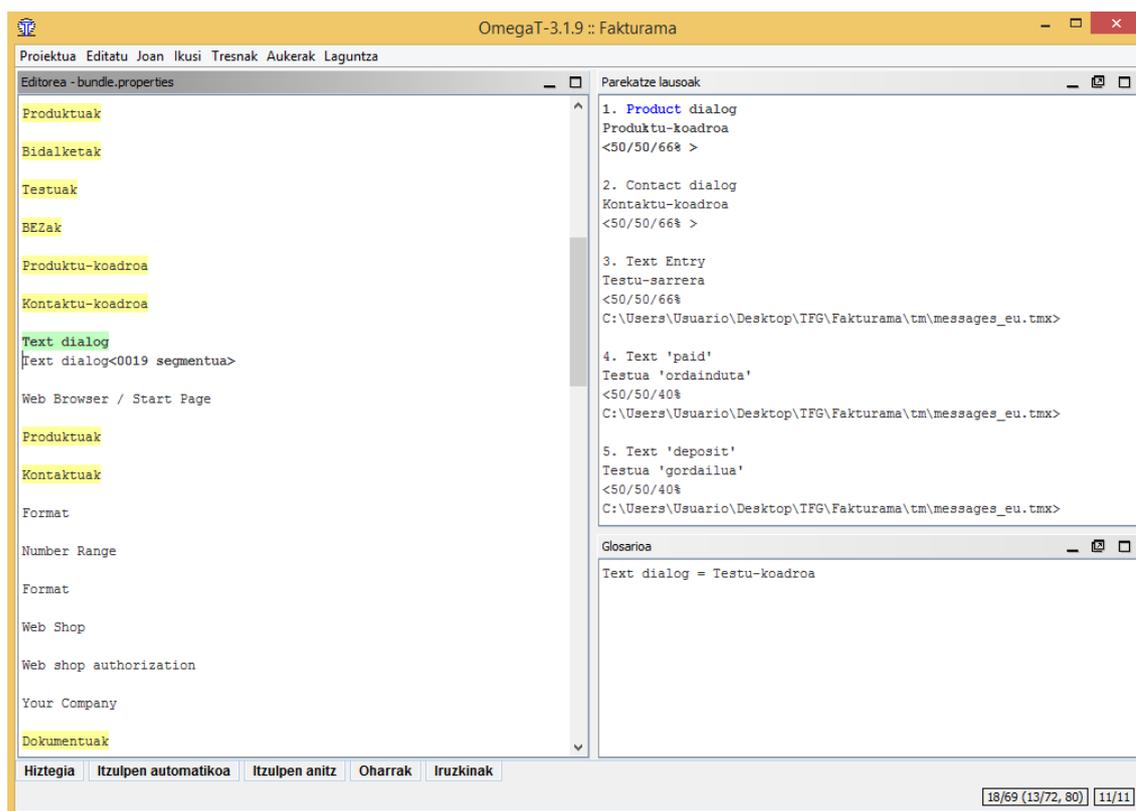


Figura 16: El proceso de traducción de 'bundle.properties' de Fakturama en OmegaT.

Si hubiéramos decidido localizar el .PO en OmegaT, necesitaríamos abrir el panel 'Notas' para poder acceder a los apuntes del desarrollador. Para generar los archivos en euskera, debemos hacer clic en Proyecto > Crear documentos finales. Estos los podremos encontrar en el directorio `\target`. No consideramos necesario extendernos en la descripción de esta herramienta TAO, por lo que si se desea más información recomendamos la lectura del manual de usuario que hemos citado anteriormente.

4.3 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

En último lugar, detallamos algunos de los problemas con los que hemos dado durante la localización de estas dos aplicaciones. Hacemos hincapié en que la lengua de partida ha sido el inglés, si bien hemos consultado los documentos en lengua alemana, española e italiana siempre que ha habido caso de ambigüedad lingüística. Si bien no resulta sencillo establecer una clasificación tipológica, hemos constituido cuatro categorías. La última recoge los problemas que hemos detectado durante el *testing* de Todomo; esto es, las unidades que hemos modificado para adecuarlas al software.

4.3.1 Nivel léxico

DE	EN	ES	EU	IT
Bestellung	order	pedido	eskabide	commessa
Anfrage	request	petición	eskaera	richiesta
Menge	quantity	cantidad	kopuru	quantità
Umsatz	volume	volumen	bolumen	volume

Tabla 1: Traducción de *order*, *request*, *quantity* y *volumen* en Fakturama.

El primer problema lo presentan las palabras *request* – *order*. En un principio, puede parecer que hacen alusión al mismo concepto porque los diccionarios generales recogen ‘eskaera’ como única opción. Sin embargo, no podemos empobrecer la precisión terminológica que presenta el original, por lo que necesitamos encontrar una alternativa. Euskalterm propone ‘eskabide’ para *request* con la siguiente acepción:

Bezero, kontsumitzaile edo merkatari batek salgai edo zerbitzu bat epe jakin batean eta adierazitako kondizioetan [...] erosteko idatziz edo ahoz egiten duen eske-adierazpena.

En cuanto a *quantity* – *volume*, podríamos utilizar ‘kopuru’ en los dos casos. El vocablo *volume* puede resultar vago si no contamos con contexto, mientras que el alemán *Umsatz* se refiere claramente a las ventas o al volumen de negocios. Egungo Testuen Corpusa (2013) recoge 141 apariciones de ‘salmenta kopurua’, en contraste con las 31 de ‘salmenta bolumena’; pero la limitación de espacio nos obliga a escoger palabras simples, razón por la cual hemos considerado que sería más adecuado emplear, por un lado ‘kopuru’ para *quantity*, por otro ‘bolumen’ para *volume*.

DE	EN	ES	EU	IT
Mahnung	dunning letter	carta de reclamación	erreklamazio gutun	lettere di richiamo
Proforma	proforma	factura	proforma	fatture
Rechnung	invoice	proforma	faktura	proforma

Tabla 2: Traducción de *dunning letter* y *proforma invoice* en Fakturama.

En relación con *Mahnung* o *dunning letter*, en primer lugar necesitamos conocer su significado. El diccionario Duden registra *Mahnung* como sinónimo de *das Mahnen*: ‘nachdrücklich an etwas, besonders eine eingegangene Verpflichtung u. Ä., erinnern’. Asimismo, Bragg (2013: 15) señala que una *dunning letter* se escribe para ponerse en contacto con un cliente que debe abonar un saldo pendiente, donde se indican el número de la factura, la fecha, así como el importe atrasado.

En español, el concepto de ‘carta de reclamación’ se suele asociar con una queja para mostrar nuestro descontento con un producto o un servicio; *Beschwerdebrief* sería su correspondiente en alemán o *letter of complaint* en inglés. La denominación ‘carta de reclamación’ no sería incorrecta, si bien se podría emplear otra mucho más concreta; baste, como muestra, ‘carta de reclamación de pagos’, ‘carta de reclamación de una deuda’, ‘carta de solicitud de pago’ o simplemente ‘carta de cobro’.

Sin embargo, *dunning letter* solo se menciona en una ocasión porque luego siempre aparece *dunning*; por consiguiente, ‘reclamación’ sería la palabra que mejor encaja. En euskera, no hemos encontrado ninguna alternativa a ‘erreklamazio gutuna’, ni siquiera el uso de esta palabra con el sentido que necesitamos para Fakturama. En la web del Gobierno Vasco, el portal LanHitz lo describe así: ‘Eskatu dugun produktua edo zerbitzua heldu ezean, erreklamazio gutuna egingo dugu’. Por otro lado, cuenta con una entrada sobre una carta para reclamar pago, pero no emplea un nombre en concreto.

LanHitz se trata de un banco de modelos de documentos en bilingüe como, por ejemplo, actas, certificados, comunicaciones, cartas o impresos. Por lo que se refiere a ‘factura proforma’, recoge esta definición:

Es un proyecto de factura, similar a un presupuesto, que se expide con anterioridad a la venta del producto o realización del servicio a fin de facilitarle al cliente las gestiones previas, como una petición de crédito, licencias y demás [...].

DE	EN	ES	EU	IT
Beleg	voucher	comprobante	ordainagiri	bollettino
	expenditure			bollettino
Ausgabebeleg	voucher	comprobante	gastuen agiri	costi
	expense	de gasto		bollettino
	voucher			spese
Einnahmebeleg	receipt	comprobantes	diru-sarrereren	bollettino
	voucher	de ingreso	agiri	ricevuta

Tabla 4: Traducción de *Beleg*, *Ausgabebeleg* y *Einnahmebeleg* en Fakturama.

En este caso, hemos escogido el alemán como lengua de partida por la especificidad de su terminología. Becher (1999) registra *Beleg* con el significado de ‘justificante’, ‘comprobante’, ‘recibo’ o ‘resguardo’, pero no recoge ninguno de los dos *Komposita* que suponen un problema. La wiki Getting Involved! (2013) dedica una entrada a explicar la «lógica» de *Einnahme- und Ausgabebelegen*, que en su página inglesa han traducido por *expenditure receipt and revenue receipt* respectivamente.

Por lo general, un cliente recibe un *Beleg* cuando paga por algo; este *Beleg* sería un *Ausgabebeleg*, es decir, un tique, un recibo o incluso un certificado. En cambio, cuando uno tiene ingresos, debe expedir un *Beleg* para sí mismo: un *Einnahmebeleg*. Este *Einnahmebeleg* puede ser o bien un recibo escrito a mano o bien una copia del extracto de cuenta en el que se documenta el ingreso. En otras palabras, el recibo original se trata de un *Ausgabebeleg*, mientras que un *Einnahmebeleg* sería solo una copia.

En euskera, hemos decidido hacer una traducción literal de estas dos palabras: por un lado, ‘gastuen agiria’, por otro, ‘diru-sarrereren agiria’. Por ejemplo, hemos encontrado diez casos de ‘gastuen agiria’ en Egungo Testuen CorpUSA (2013), que corresponden principalmente al periódico *Egunkaria*, pero no hemos dado con ningún documento que contenga ‘diru-sarrereren agiria’. En nuestra opinión, las dos unidades pueden ser un tanto extrañas para alguien que no está acostumbrado a esta terminología, porque no sabemos hasta qué punto podemos considerar que son términos acuñados.

DE	EN	ES	EU	IT
Paket	parcel	solicitud envío	fardel	parcella
Paketdienst	parcel service	servicio de paquetería	posta zerbitzu	servizio parcella
Webshop	web shop	tienda online	online denda	Web-Shop

Tabla 5: Traducción de *parcel*, *parcel service* y *web shop* en Fakturama.

Por lo que se refiere a *parcel*, *parcel service* o *web shop*, el problema ha residido en hallar las palabras más extendidas en lengua vasca. Euskalterm propone ‘fardel’ para *parcel* pero no cuenta con ninguna entrada para *parcel service*. Por otra parte, Egungo Testuen Corpusa (2013) registra dos casos de ‘paketeen zerbitzari’, pero ninguna coincidencia en cuanto a ‘fardel zerbitzua’. Ahora bien, ‘paketeen zerbitzari’ aparece relacionado con Linux de modo que no se adecúa a nuestro contexto. En contraste, hemos observado que ‘fardel-zerbitzua’ se ha empleado hasta en ocho ocasiones en el BOPV, pero no podemos considerar que se trate de un uso asentado.

En consecuencia, hemos consultado el sitio web bilingüe de la empresa AKROPOST, donde hemos encontrado ‘posta zerbitzuak’ como traducción de ‘servicios postales’. Si consideramos que dentro de ‘servicios postales’ entraría el ‘servicio de paquetería’, hemos decidido optar por un término más genérico en euskera: ‘posta zerbitzua’.



Figura 18: El encabezado de la web bilingüe de la empresa AKROPOST.

En lo que atañe a *webshop*, no sería oportuno hacer un calco en euskera como podría ser ‘webdenda’ dado que contamos con opciones como *denda online* u *online denda*, que se utilizan indistintamente incluso en la misma página web. No hemos localizado ninguna norma ni ninguna recomendación al respecto, por lo que simplemente hemos seleccionado la alternativa que más nos gustaba: en este caso, *online denda*.

En último lugar, debemos hablar de la composición y la escritura de las palabras compuestas en lengua vasca. La norma 25 de Euskaltzaindia proporciona algunas recomendaciones gracias a las que, por ejemplo, podemos saber que ‘webgune’ se escribe en una sola palabra porque el punto II.3.e) establece que «bigarren osagaia *-(g)une* duten izen-elkarteak loturik idaztekoak dira». No obstante, gran parte de las palabras con las que lidiamos en Fakturama pertenecen al grupo de palabras que pueden escribirse o bien con guion o bien por separado.

Por consiguiente, nos hemos orientado por la terminología empleada en los productos de Microsoft dado que la guía de estilo de euskera ha sido confeccionada por la redactora Nagore Rementeria de Elhuyar Fundazioa. En ella no contemplan ninguna recomendación sobre este aspecto, pero Librezale señala lo siguiente:

Euskaltzaindiak marratxoa erabili edo ez, erabiltzailearen eskura uzten du hitz elkartuen kasurik gehienetan. Hizkera zientifikoan (eta hizkera informatikoa halakoa da) ahalik eta zehaztasun handiena bilatu ohi da, eta horregatik aplikazio informatikoen euskaratzaile gehienek marratxoa erabiltzearen aldeko erabakia hartu dute.

Todas las palabras compuestas relacionadas con el software que contienen como segundo elemento ‘barra’, ‘eremua’, ‘errenkada’, ‘koadroa’, ‘taula’ o ‘zabalera’, entre otros, han sido escritas con guion. También hemos empleado este signo ortográfico en vocablos como ‘banku-kontua’, ‘bide-izena’ o ‘web-arakatzaila’. Sería interesante llevar a cabo una investigación para estudiar este elemento en el lenguaje informático.

4.3.2 Nivel sintáctico

En los menús de Todomoo, podemos encontrar opciones como ‘Move in’, ‘Move as sub task of’ o simplemente ‘As’. La denominación de estas herramientas en inglés o en español está compuesta por un sintagma más una preposición; el euskera, por el contrario, «se sirve de sufijos de declinación [...], el sustantivo toma diferentes terminaciones según el caso en que se encuentre» (Bernaola *et. al.* 2006). La presencia de posposiciones añade un grado de dificultad puesto que para emplear ‘–ra mugitu’, ‘–(r)en azpiataza bezala mugitu’ o ‘bezala’ necesitamos que le preceda un sintagma.

Razón por la cual debemos recurrir a los demostrativos que denotan cercanía o *lehen graduko erakusleak* en euskera: ‘Hona mugitu’, ‘Honen azpiataza bezala mugitu’ o ‘Hau bezala’. La guía de estilo de Librezale indica que en los comandos —calco o *false*

friend del inglés *comand*; se recomienda ‘orden’, ‘instrucción’ o ‘mandato’— en inglés se usa el modo imperativo, mientras que el español recurre al infinitivo como, por ejemplo, ‘Mover a’. El euskera ha optado por usar el *agintera* como en inglés.

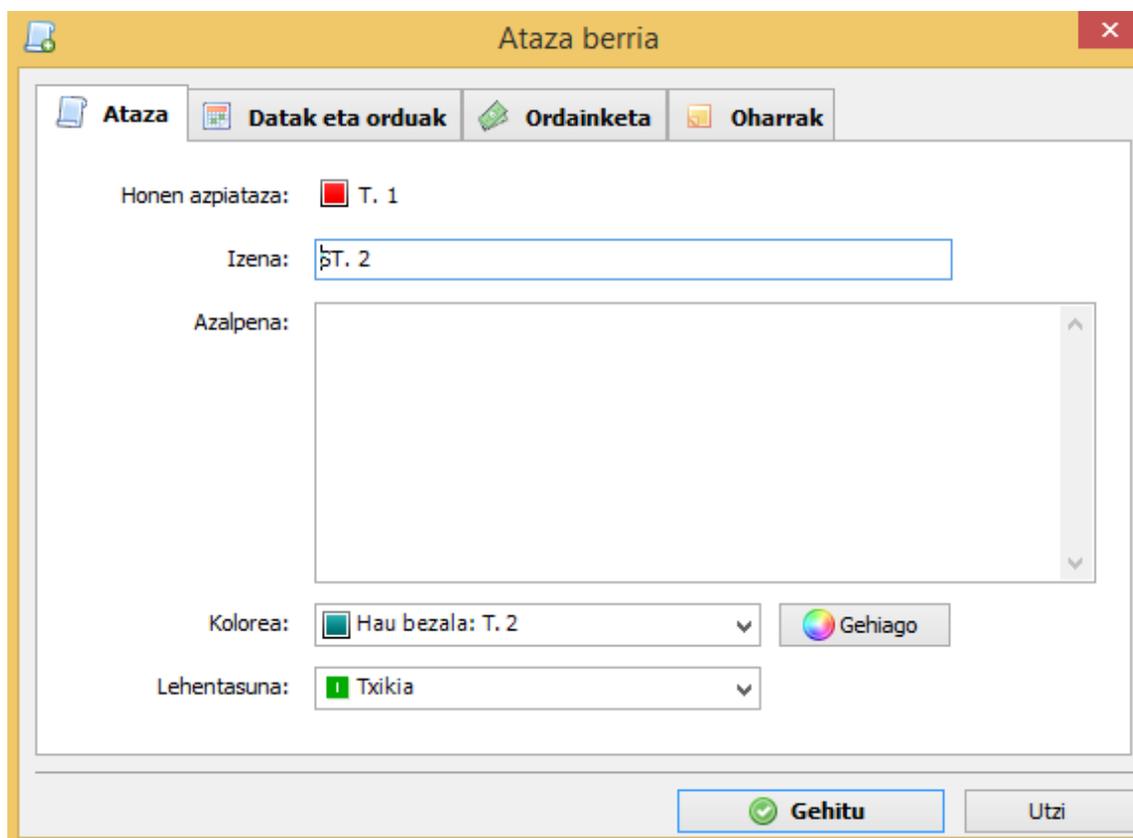


Figura 19: La pantalla ‘Ataza berria’ en la localización en euskera de Toodomoo.

En Fakturama, como hemos mencionado en el apartado de Virtual, destaca la presencia de concatenaciones, lo cual puede ser problemático porque el orden de elementos dentro de una cadena discrepa de una lengua a otra. La siguiente figura expone claramente uno de los casos que nos hemos encontrado a lo largo del documento. El orden sintáctico de una oración negativa exige adelantar el verbo; por tanto, la última cadena en euskera debe quedar vacía. También hemos tenido que emplear un demostrativo.

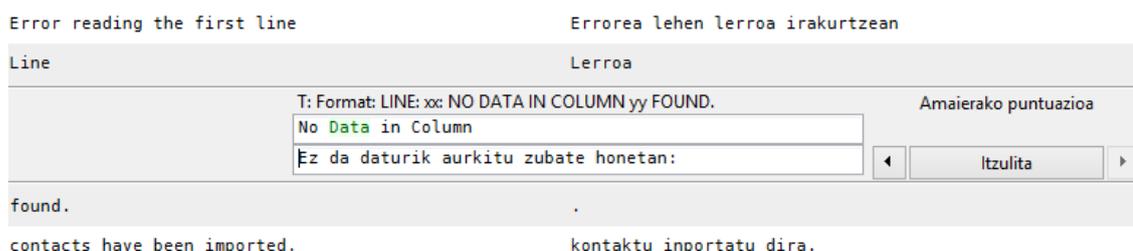


Figura 20: La cadena ‘Ez da daturik aurkitu zutabe honetan.’ de Fakturama.

4.3.3 Nivel pragmático

No podíamos ignorar los problemas relacionados con la cultura, que también existen en la localización de software. En inglés, se suele emplear *please*, como podemos ver en Fakturama, mientras que en euskera no se recurre al uso de la muletilla ‘mesedez’. En relación con lo que hemos comentado sobre el *agintera* hace unas líneas, conviene concretar que en los comandos o las órdenes en lengua vasca, el verbo debe ocupar siempre la primera posición; este no puede ser auxiliar o *aditz laguntzailea* en euskera. Por consiguiente, la unidad ‘Honen azpiataza bezala mugitu’, la instrucción que hemos analizado anteriormente, debería ser ‘Mugitu honen azpiataza bezala’.

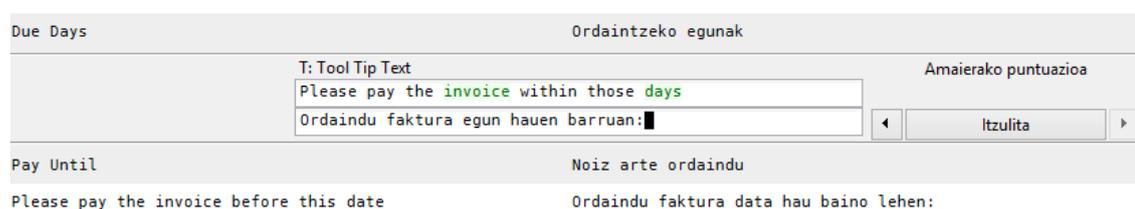


Figura 21: El no uso de ‘mesedez’ en la localización de Fakturama.

4.3.4 Problemas en el *testing*

El siguiente problema entraría dentro de la sintaxis, pero no lo hemos podido detectar hasta que no hemos hecho el *testing*. En el caso de ‘ataza guztiak’ corresponde al inglés *total tasks*, pero esta traducción no resulta adecuada en este contexto; por lo cual lo hemos sustituido por ‘ataza guztira’. En cuanto a ‘burututako atazak’, se trata de la traducción de *completed tasks*. La opción de ‘burututako ataza’ no sería válida porque el número debe ir intercalado: ‘burututako X ataza’. Teniendo en cuenta que no podemos cambiar de sitio el número, debemos buscar otra solución.

En esta ocasión, hemos construido una oración porque contamos con espacio más que suficiente: ‘X ataza burutu dira’. Sin embargo, la solución ‘burututako ataza’ no nos servirá para el singular *completed task* porque el número 1 debe aparecer en última posición: ‘burututako ataza 1’. Tampoco sería correcto ‘1 ataza burutu da’, pero hemos decidido que esta es la propuesta que va a aparecer en la localización en euskera. En el archivo ‘eu.lang’ de Todomoo, se pueden encontrar más casos similares a este.

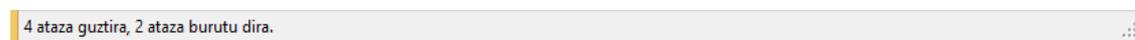


Figura 22: La localización en euskera de Todomoo corregida después del *testing*.

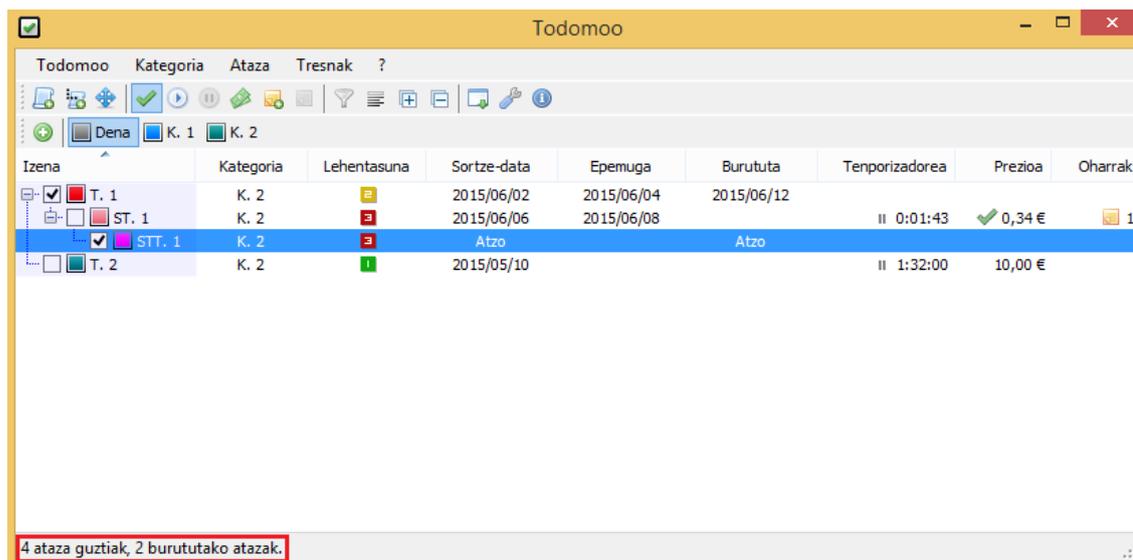


Figura 23: La localización en lengua vasca de Todomoo durante el *testing*.

En localización de software, a menudo debemos lidiar con limitaciones de espacio de modo que no podemos exceder el número de caracteres de la lengua de partida. En el caso de *Monospace*, nuestra sugerencia sería o bien ‘tarte bakarrekoa’ o bien ‘zuriune bakarrekoa’; pero las dos superan el espacio permitido por la cadena de texto. Si no consiguiéramos adaptar la unidad lingüísticamente, sería necesario que el desarrollador redimensionara el espacio a la extensión de nuestra traducción. Sin embargo, hemos optado por ‘tarte bakuna’, sintagma que sí se adapta al espacio.

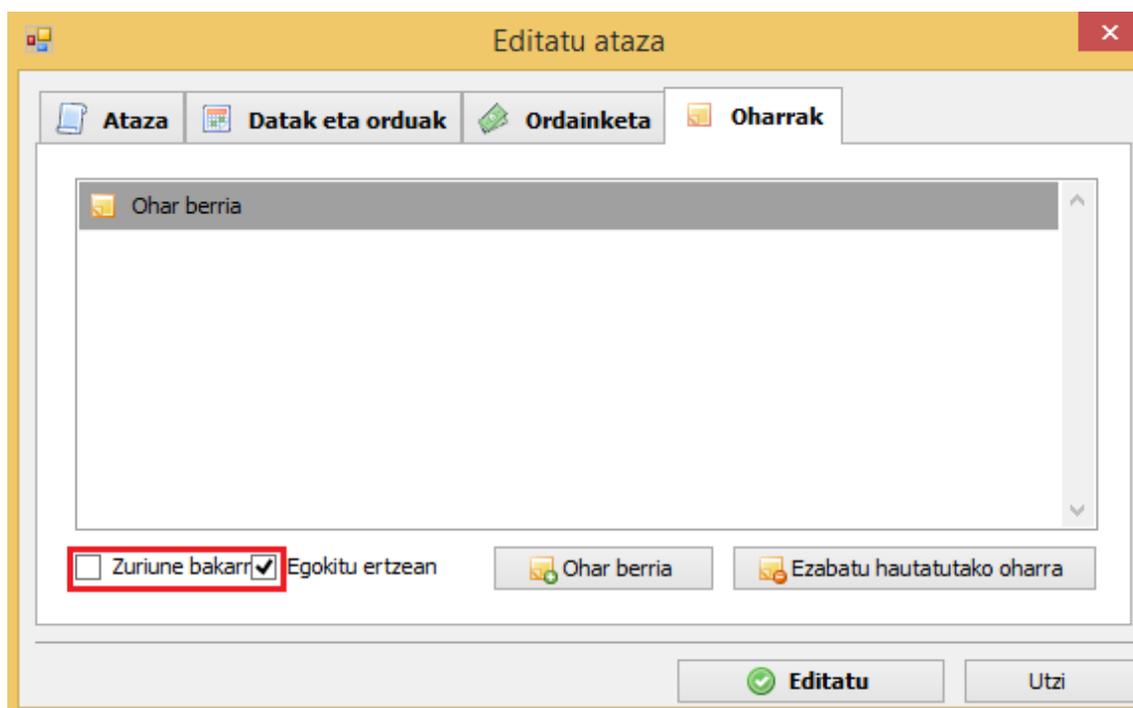


Figura 24: El segmento ‘zuriune bakarrekoa’ en la localización en euskera de Todomoo.

5 CONCLUSIONES

Tras la realización de este TFG, hemos de recalcar la importancia de comprender bien el proceso de localización así como los conceptos elementales de esta modalidad. Solo de este modo podremos detectar los problemas que suelen surgir a la hora de adaptar una aplicación a nuestro *locale*, solo de este modo sabremos cómo superar los obstáculos que se nos presenten. No obstante, recordamos que la localización es una tarea que normalmente se lleva a cabo en equipo en el que todos los eslabones son esenciales; pese a que en este caso únicamente hemos colaborado con los dos desarrolladores.

Igualmente necesitamos conocer en profundidad el lenguaje que se emplea en el software en euskera, sobre todo, porque existen unas convenciones que debemos respetar como, por ejemplo, el nombre de los botones, el no uso de la muletilla ‘mesedez’ cuando en inglés aparece *please* o las expresiones estándar de los mensajes de texto. En los comandos o las órdenes en lengua vasca, como hemos visto, el verbo debe ocupar siempre la primera posición, pero no se pueden emplear verbos auxiliares.

En este sentido, el TFG nos ha permitido iniciarnos en una combinación lingüística en la que no hemos tenido la oportunidad de trabajar durante el grado, dado que nuestra lengua vehicular ha sido el español. Esto nos ha servido para ampliar nuestros conocimientos, así como investigar *in situ* los recursos disponibles en lengua vasca. Ha sido de algún modo la manera de cubrir un nicho que no nos ha ofrecido la universidad.

El haber utilizado más de una herramienta TAO nos ha hecho conocer de primera mano algunas de las aplicaciones que se usan en la localización de software libre, que por lo general divergen de los programas con los que se trabaja en el mercado privado. Este hecho muestra la necesidad de saber adaptarse a los requisitos de nuestros clientes, que nos suelen imponer qué aplicación usar dado que a menudo somos parte de un equipo porque la cantidad de palabras de un proyecto puede llegar a ser desmesurada.

En caso de tener que hacer frente a un archivo *.LANG* como el de Todomoo, deberemos buscar algún modo de ocultar la descripción de las etiquetas para que la MT generada pueda ser más provechosa de lo que ha sido. El uso de comodines en la herramienta de búsqueda/reemplazo de cualquier procesador de textos, por ejemplo, sería una opción de eliminar el lenguaje de programación que obstaculiza el proceso de traducción.

Por otro lado, hemos podido comprobar que el inglés se trata de la *lingua franca* en el mundo de la informática aunque esta generalmente no sea la lengua materna de los programadores. Razón por la cual consideramos necesaria la colaboración por parte de un revisor nativo porque, de lo contrario, el software puede contener errores leves, a saber de ortografía, de sintaxis o de estilo, o incluso más graves, de sentido.

En el análisis comparativo, hemos podido trabajar con las lenguas que hemos cursado a lo largo de estos cuatro años: alemán, español, inglés e italiano. La especificidad de la terminología alemana en el caso de la aplicación Fakturama sería uno de los aspectos a destacar. En cuanto al euskera, considerando que se trata de una lengua diglósica, hemos tenido problemas con algunas unidades terminológicas que puede que no estén acuñadas, o que por mucho que lo estén, no son comunes para los usuarios.

En nuestra opinión, sería posible llevar a cabo un proyecto de localización de software libre en cualquiera de las asignaturas de *Prácticas de Traducción* de lengua B del último año. Por un lado, serviría de introducción a esta especialidad, sector que cuenta con una gran demanda en la actualidad; por otro, se acostumbraría al alumnado a trabajar en equipo, hecho que refleja la realidad laboral de nuestra profesión.

Para terminar, queremos resaltar la necesidad de elaborar un manual de localización en lengua vasca que reúna los aspectos más relevantes de esta modalidad. Esto podría abrir asimismo una nueva línea de investigación dentro del grupo TRALIMA/ITZULIK en la que se analice el uso del euskera en las nuevas tecnologías, por ejemplo, mediante la creación de un corpus digital. No debemos olvidar que las TIC desempeñan un papel importante en nuestra sociedad, donde la presencia del euskera empieza a ser evidente.

6 BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, Elisa; De la Cova, Elena. *Introducción a la localización. Materiales docentes*, Sevilla, Autoedición, 2013. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=yHpOAgAAQBAJ>.
- Becher, Herbert J. *Diccionario jurídico y económico*, Múnich, Beck, 1999.
- Bernaola, Itziar; Morales, Ana Isabel; Payros, Irune. «“Con mala escoba mal se barre”»: los problemas de la localización de productos informáticos no internacionalizados», *Translation Journal*, julio de 2006, vol. 10, núm. 3. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/37localizacion.htm>.
- Bragg, Steven M. *Accounting Best Practices*, Nueva Jersey, John Miley & Sons, 2013.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard. «Herramientas para la traducción en entorno MS Windows», *Traducir (con) software libre*, Granada, Comares, 2008, pp. 33–55.
- Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Disponible en: <http://www.duden.de/>.
- Egungo Testuen CorpUSA, 2013. Disponible en: <http://www.ehu.eus/etc/>.
- España, Diputación Foral de Bizkaia. Decreto Foral 152/2014, de 9 de diciembre por el que se aprueban las bases reguladoras y la convocatoria de subvenciones destinadas a las sociedades mercantiles, sociedades cooperativas, personas empresarias individuales y profesionales del Territorio Histórico de Bizkaia que durante el ejercicio 2015, elaboren productos que fomenten la presencia del euskera en las tecnologías de la información y de la comunicación, *Boletín Oficial de Bizkaia*, 15 de diciembre de 2014, núm. 239, pp. 25 998–26 007.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*, Amsterdam, John Benjamins, 2000.
- Europa Press: Euskera. *Windows 8 eta Office 2013 tresna berriak euskaraz daude jada*, 28 de mayo de 2013. Disponible en: <http://www.europapress.es/euskera/noticia-windows-eta-office-2013-tresna-berriak-euskaraz-daude-jada-20130528122208.html>.
- Euskalterm, Euskal Terminologia Banku Publikoa, 2004–2015. Disponible en: <http://www.euskadi.net/euskalterm>.

- Euskaltzaindia. 25. Araua: *Hitz elkartuen idazketa eta osaera*. Disponible en: http://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0025.pdf.
- Getting Involved!. *Logik von Einnahme- uns Ausgabebelegen*, 2013. Disponible en: [http://de.getting-involved.net/wiki/Logik von Einnahme- uns Ausgabebelegen](http://de.getting-involved.net/wiki/Logik_von_Einnahme-_uns_Ausgabebelegen).
- González, José Antonio. *El lenguaje de programación C#*, n. d. Disponible en: <http://users.dsic.upv.es/~jlinares/csharp/lenguajeCsharp.pdf>.
- IATE. *La base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea*. Disponible en: <http://iate.europa.eu/>.
- Jiménez, Miguel A. *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*, Granada, Editorial de la Universidad de Granada, 2008. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/1908>.
- LanHitz. *Banco de documentos*. Disponible en: <http://www.euskara.euskadi.eus/r59-11632/es/contenidos/informacion/>.
- López, Ane. «Beldurra uxatuz: softwareen lokalizazioa euskaraz», *Senez*, octubre de 2014, núm. 45, pp. 205–214. Disponible en: http://www.eizie.eus/Argitalpenak/Senez/20141028/15lopez/senez45_lopez.pdf.
- Puntoycoma. *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, mayo/junio de 2006, núm. 98. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/98/pyc98_es.pdf.
- Velasco, Elena. *Un acercamiento a la localización de software*, 2012. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/77581569/Trabajo-informatica-aplicada-a-la-traduccion-Localizacion-de-software-copia>.
- Vidal, Núria. «En español por libre: traducción de software», *Traducir (con) software libre*, Granada, Comares, 2008, pp. 175–191.
- VIES. *VAT Information Exchange System: FAQ*. Disponible en: http://ec.europa.eu/taxation_customs/vies/faq.html.

ANEXO I. MATERIAL ADICIONAL

El cedé contiene las tres carpetas que se muestran a continuación:



Figura A: Las carpetas ‘Fakturama’, ‘Herramientas TAO’, ‘Todomoo’.

En la carpeta ‘Herramientas TAO’, encontramos los archivos necesarios para instalar en el entorno MS Windows los siguientes programas: la extensión Anaphraseus, para la que se necesita OpenOffice; el marco Opaki Framework, con la aplicación Rainbow incluida; la herramienta OmegaT; el software Virtaal. Estos dos últimos programas están disponibles tanto en español como en euskera, pero el resto solo en inglés.

La carpeta ‘Fakturama’ guarda el .ZIP necesario para instalar la aplicación Fakturama. También recoge los archivos .PO en alemán, español e italiano, así como nuestra localización en euskera: ‘messages_eu.po’, que debemos abrir con Virtaal. En último lugar, la carpeta ‘OmegaT’ se trata del proyecto que hemos traducido con dicha herramienta. En la carpeta `\source`, podemos encontrar los archivos originales; en la carpeta `\target`, los archivos en euskera; en la carpeta `\tm`, las dos memorias.

Para terminar, la carpeta ‘Todomoo’ cuenta con el archivo ‘en.lang’, nuestra traducción ‘eu.lang’, la memoria en .TXT, el archivo .EXE para instalar el programa, así como el documento bilingüe ‘Todomoo_bi.odt’ que debemos abrir con OpenOffice.

Si queremos utilizar Todomoo en euskera, el primer paso es instalar el software. Luego nos dirigimos a Mi PC > Disco local > Archivos de programa > Todomoo. En la carpeta `\lang`, copiamos el documento ‘eu.lang’, el cual tenemos que renombrar con uno de los idiomas que encontramos ahí: por ejemplo, ‘th.lang’. Ahora debemos ejecutar Todomoo e ir a Herramientas > Opciones > Idioma, donde seleccionamos en este caso ‘Thai’. En este mismo momento, podemos usar Todomoo en euskera.